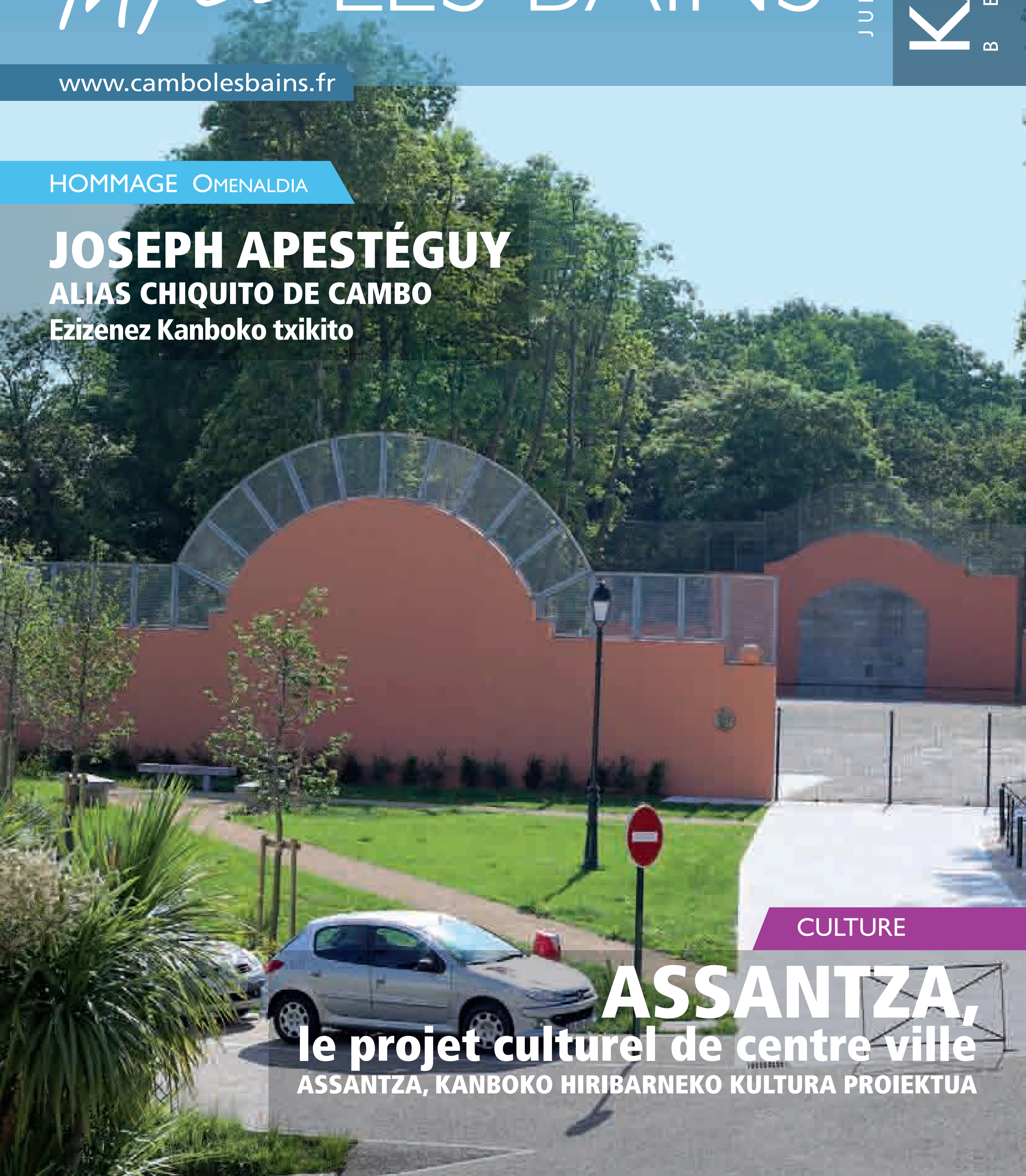
CAMBO *infos* LES BAINS

JUILLET 2015 • 8

KANBO BERRIAK

www.cambolesbains.fr



HOMMAGE OMENALDIA

JOSEPH APESTÉGUY
ALIAS CHIQUITO DE CAMBO
Ezizenez Kanboko txikito

CULTURE

ASSANTZA, le projet culturel de centre ville
ASSANTZA, KANBOKO HIRIBARNEKO KULTURA PROIEKTUA

Chers camboars,

Sans oublier ce qui s'est produit l'an passé, Cambo retrouve son activité normale, grâce notamment aux curistes qui reviennent en grand nombre.

Les associations de Cambo multiplient les propositions d'activités et d'évènements et contribuent à faire de notre ville un lieu animé et vivant.
Avec les commerces, elles constituent un atout pour le développement de Cambo.

Nous constatons avec joie que les projets d'artisanat d'art sont désormais une réalité.

L'acquisition de "Courant d'air" au Bas-Cambo et la location du rez-de-chaussée de la Maison Laborde, décidées par la seule majorité municipale, viennent conforter cette orientation.

Quant à la Maison Assantza, elle est devenue un espace culturel vivant et accueille cette année de nombreuses expositions dont celles sur Pablo Tillac et Jesus et Maialen Echevarria.

Au mois d'août, les Estivales d'Arnaga vous attendent dans des jardins rénovés et dont la mise en lumières est désormais achevée.

Enfin, grâce à l'édification d'un deuxième fronton, la Fédération française de pelote basque a choisi notre cité pour la journée inaugurale de la Grande semaine des sports basques qui aura lieu en août.

Ce sera l'occasion d'inaugurer ce fronton et d'y apposer le médaillon du plus grand pilotari, Chiquito de Cambo.

Très bonne saison estivale à tous !

Bien cordialement,

Vincent BRU
Maire de Cambo-les-Bains

Kanboar adiskideak,

Iaz gertatua ahantzi gabe ere, Kanbo berriz eguneroko bizitzari lotu da, batez ere ur onetara datozen jende anitzi esker. Kanboko elkarteek jarduera eta ekitaldi anitz eskaintzen digute eta herriari bizia ematen.

Saltokiekin batera, Kanboren garapenerako bideak irekitzen dizkigute.

Bozkariobide zaigu ere arte eskulangintza proiektuak egi bihurturik ikustea.
Kanbo beherean «Courant d'air» erostea eta Laborde Etxearen behe solairua alokatzea herriko hautetsien gehiengoak erabaki zuen eta proiektu horien sustatze asmoz eskuratu ditugu bi eraikuntza horiek.

Assantza etxea, berriz, kulturagune bizia dugu eta erakusketa anitz eskaintzen ari zaigu aurten, besteak beste, Pablo Tillacena eta Jesus eta Maialen Echevarriarena.

Agorrilan, Arnagaren uda partekoak zain dituzue berrituak izan diren lorategietan, argiak ere berriki emanak izan direlarik.

Azkenik, bigarren frontoia eraiki dugunez, Euskal Pilotako Frantziako Federazioak gure herria hautatu du agorrilan eginen den euskal kirolen aste nagusiaren irekitze egunerako.
Frontoiaren irekitze ekitaldia eginen dugu eta pilotarietan onena izan zen Kanboko Txikito pilotari hautaren medailoia emanen dugu bertan.

Uda ona pasa ezazue!

Bien cordialement,

Vincent BRU
Kanboko auzapeza

Bulletin édité par la ville de Cambo-les-Bains
Directeur de la publication : Vincent BRU
Crédit photos : ville de Cambo-les-Bains, Haritza, L. Odillard. - Dépôt légal à parution
Conception réalisation : Haritza 05 59 57 10 57

Bulletin imprimé sur papier recyclé sans chlore

FÊTE DE LA NATURE à la colline de la bergerie

Samedi 23 mai a eu lieu la seconde édition de la fête de la nature sur le site de la Colline de la bergerie à Cambo, organisée par le Département et la commune.

Cette année, le programme était étoffé grâce à la présence de multiples associations qui s'impliquent au quotidien dans le monde de l'environnement. Les visiteurs ont pu rencontrer les apiculteurs de Nature et Abeilles, la société de pêche AAPPMA de la Nive, le centre de soin HEGALALDIA, le club de randonnée, les étudiants en BTS Gestion et Protection de la Nature de St Pée sur Nivelle et le CPIE Pays Basque qui réalisait des visites guidées gratuites du site.
Une petite touche ludique a été ajoutée cette année, notamment grâce à la présence de "Karaban'art" qui proposait des ateliers de peinture végétale à base de teinture de betterave, chou rouge et épinard ainsi qu'un atelier de vannerie à base de fougères… d'autres enfants et familles ont pu également se divertir auprès des jeux géants en bois qu'avait amenés l'association "Au jardin des jeux".

Toute la journée, le public s'est relayé au sommet de la colline pour (re)découvrir cet espace naturel sensible, propriété du Département des Pyrénées-Atlantiques qui fête cette année 30 ans de politique en faveur de la préservation de la biodiversité et des paysages…
L'association de danse JEIKADI a encore une nouvelle fois répondu présent avec une démonstration de danses traditionnelles interprétées par la (très) jeune génération.
Quelques classes des écoles de Cambo ont pu également venir lors de sorties natures, les 2 jours précédents la fête, organisées par le Département.

La fête de la nature commence à prendre racines au sommet de la Colline de la bergerie, c'est pourquoi la commune et le Département vous invitent l'an prochain à venir flâner et vous divertir sur ce site merveilleux.

Naturaren besta arditegiko muinoan

Maiatzaren 23an, larunbatarekin, egin zen, Kanboko arditegiko muinoan, naturaren besta, Departamenduak eta Herriak antolaturik.
Aurten, programa betea genuen, ingurumenaren alorrean lanean ari den elkarte anitzek hartu baitu parte. Bisitariek hainbat jende eta elkarte ezagutu eta haiekin mintzatzeko aukera ukan dute: «Nature et Abeilles» (Natura eta erleak) elkarteko erlezainak, Errobiko arrantza elkartea (AAPPMA), HEGALALDIA zaintza zentroa, ibilketa kluba, Senpereko Natura Kudeatu eta Babesteko Goi mailako Teknikari Brebeterako (GTB-BTS) ikasleak, eta Euskal Herriko Ingurumenaren Aldeko Ekintzen Zentro Iraunkorra (IAEZI-CPIE), zeinak lekuaren bisita gidatuak eskaintzen baitzituen, urririk.

Aurten, zerbait jostagarriago ere bazen, «Karaban'art» baikenuen partaideen artean, landare tinduz (beterraba, aza gorri eta ziazerba tinduz) margotzeko lantegiak eta iratzez otarreak egiteko lantegi bat eskaintzen. Horrez gain, « Au jardin des jeux » (Jolasen baratzean) elkarteak egurrezko bi erraldoi ekarri zituen, haurren eta familien abusagarri.

Egun osoan zehar, publikoa muinoaren gainera hurbiltzen ibili zen, andeaerraz den naturagune hori ezagutzeko edo berriz bisitatzeko; gunearen jabe den Pirinio Atlantikoetako Departamenduak 30 urte betetzen ditu aurten bioaniztasunaren eta paisaien aldeko politika egiten ari.

JEIKADI dantza elkarteak aurten ere parte hartu du ekitaldian eta tradizioko dantzen erakustaldi bat eskaini digu, belaunaldi gazte-gazteak emanik.

Kanboko eskoletako zenbait ikasgela ere etorri ziren, bestaren aitzineko bi egunetan Departamenduak antolatu natura ateraldiak eginez.

Naturaren besta hasia da arditegiko muinoaren gainean errotzen; hartara, Herriak eta Departamenduak heldu den urterako gonbidatzen zaituztete, leku eder horretan goxoan ibiltzera eta libertitzera.

Budget 2015

**Le budget 2015 a été adopté le 13 avril dernier par le
Son montant voisin de 10 millions d'euros atteste du poids
au cœur du Pays-Basque intérieur.
Cet acte prévisionnel qui détermine le cadre financier
Conseil Municipal seront amenés à percevoir les recettes
a été établi dans un contexte d'austérité caractérisé
désengagement massif de l'Etat au détriment des**

BUDGET GÉNÉRAL

Cambo va ainsi subir une perte nette de plus de 850 000 € de la Dotation globale de Fonctionnement sur le période 2014-2017 !!
Malgré cet environnement tendu, le budget 2015 demeure ambitieux en matière d'équipements, même si le gel des impôts locaux et le recours modéré à l'emprunt
(1 000 000 €) ménagent une marge de manœuvre limitée.

L'équilibre de la section de fonctionnement s'opère autour de 6 millions d'euros comme l'année antérieure, ce qui traduit une maîtrise des dépenses et en particulier de celles liées au frais de personnel qui représente moins de 40% des dépenses de fonctionnement.
Les charges à caractère général ont également peu progressé malgré un maintien des subventions au secteur associatif.
Celle allouée en 2015 au CCAS (620 500 €), en progression sensible, souligne l'effort de la collectivité en matière d'action sociale : crèche, centre de loisirs, aide aux personnes âgées et aux personnes en difficulté, et supporte le coût induit par l'avènement des nouveaux rythmes scolaires.
Un effort également a été consenti par la Commune en matière fiscale puisque, malgré ce contexte global dégradé, la municipalité a décidé de geler tous les impôts des ménages sur le présent exercice.

Pour autant, les investissements n'ont pas été sacrifiés. Ainsi les projets structurants seront poursuivis en 2015 avec près de 3 millions d'euros consacrés aux divers équipements dont le cœur de ville.
A l'intérieur de cette enveloppe, une somme d'1 million d'euros (entièrement empruntés à un taux particulièrement attractif) sera dédiée à la réfection de la voirie.

2015eko AURREKONTUA

**2015eko aurrekontua iragan apirilaren 13an onartu zuen Herri Kontseiluak.
Kopurua 10 milioi euro ingurukoa da, barnealdeko Euskal Herriaren bihotzean den gure herri honen indar ekonomikoaren adierazle.
Behin-behineko ekintza honek diruzko eremua zedarritzen die auzapezari eta Herri Kontseiluari, bertan har ditzaten diru sartzeak eta bertatik egin gastuak; diruetan zorrotz den egoera batean egin dugu aurrekontua, Estatuak tokiko elkargoen esku uzten ari delarik, nabarmenki, orain arte bere gain hartzen zuen gastu anitz.**

AURREKONTU OROKORRA

Kanbok Funtzionamendurako Zuzkidura Orokorretik 850 000 € baino gehiago galduko ditu 2014-2017 aldian!
Egoera gaitz honetan, 2015eko aurrekontuak asmo handiak erakusten ditu, halere, ekipamenduei dagokienean, nahiz eta tokiko zergak ez emendatzeak eta mailaguari leku gutxi uzteak (1 000 000 €) aritzeko aukera handirik ez eman.
Funtzionamendu atalaren oreka 6 milioi euro ingurutan egiten da, hau da, iaz bezala; horrek gastuak kontrolatzea dakar, bereziki langileei loturiko gastuak, funtzionamendu gastuen % 40tik beherakoa baita.
Karga orokorrak ere gutxi emendatu dira, elkarteentzako dirulaguntzak mantendurik ere.

Conseil Municipal.
économique de notre ville

dans lequel le Maire et son
et à engager les dépenses
notamment par un
Collectivités Locales.

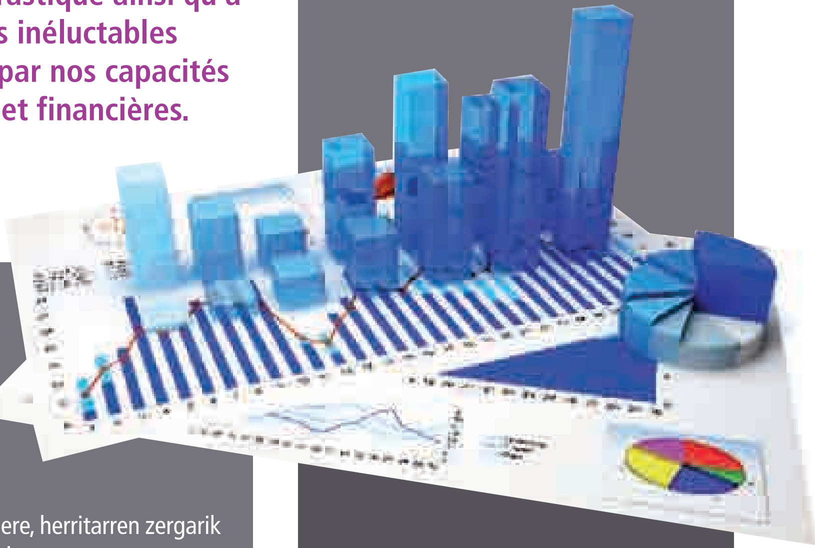
BUDGETS ANNEXES

Les budgets annexes totalisent près de 3 300 000 €. Le plus significatif, celui de l'assainissement collectif, enregistre un produit de la redevance autour de 345 000 €.
Cette recette autofinancera une partie des investissements prévus pour plus d'1 million d'euros et liés d'une part à l'achèvement de la mise en séparatif des réseaux : au chemin du Camp de César, à la route des Sept Chênes et au chemin d'Harizkasuia au Bas-Cambo et d'autre part aux travaux de reprise des canalisations au pont des thermes suite aux avaries créées par les inondations du 4 juillet dernier.

Telles sont les tendances lourdes du budget 2015 qu'une gestion responsable soumet à un contrôle drastique ainsi qu'à des arbitrages inéluctables conditionnés par nos capacités contributives et financières.

AURREKONTU GEHIGARRIAK

Aurrekontu gehigarrien kopuru osoa ia 3 300 000 €koa da. Handiena saneamendu kolektiborakoa da, zerbitzu zergetan 345 000 € inguru biltzen duelarik.
Diru sartze horrek inbestimenduen zati bat ordainduko du; guztira, inbestimendua milioi bat eurotik gorakoa aurreikusia da, zati batean sareak banatzen bukatzeko -Camp de César bidea, Zazpi Aritzen errepidea eta Harizkasuia bidea, Kanbo beherean-, eta beste aldetik, iragan uztailaren 4ko uholdeak hondatu termen zubiko hoditeria berritzeko lanetarako.



2015ean Gizarte Laguntzetarako Udal Zentroari (GLUZ-CCAS) emanikoak (620 500 €) gora egin du nabarmen, herriak gizarte laguntzetarako egin nahi duen ahaleginaren adierazle: Haurtzaindegia, aisialdi zentroa, adinekoentzako eta zailtasunetan direnentzako laguntzak, bai eta eskola erritmo berriek dakarten kostua ere bere kargu hartzen baitu.
Herriak zergetan ere egin du ahalegin bat, ingurua txarra izanik ere, herritarren zergarik ez igotzea erabaki baitu.

Halarik ere, inbestimenduak ez dira moztu. Hartara, egituratzaile diren proiektuekin jarraituko dugu 2015ean, ekipamendutarako –hiri barnea tarte- 3 milioi euro emanik. Kopuru horretatik, milioi bat euro (interes tasa oso on batekin mailegatuak osoki) bideak konpontzeko izanen dira.

Horra 2015eko aurrekontuaren joera nagusiak, kudeaketa arduratsu batek kontrol zorrotz baten pean jartzen dituenak eta erabakiak hartzera behartzen dutenak, betiere diru egoerari so eginez.

Deba

Ville de Cambo-les-Bains Kanboko Herria

Mardi 18 août 2015

CAMBO - DEBA en vélo !

Peut-être l'ignorez-vous encore, mais la ville de Cambo est jumelée avec la ville de Deba en Guipuzcoa

Deba est une cité côtière située après Saint-Sébastien et c'est l'une des dernières villes-villages de Guipuzcoa. C'est une cité balnéaire dont les habitants travaillent très souvent à Saint Sébastien ou dans la zone industrielle d'Itziar à quelques kilomètres. Pour ceux qui voudraient en savoir un peu plus, nous vous invitons à découvrir le site internet de la commune : http://www.deba.eus/es/

DIMANCHE 9 AOÛT

Cette journée est consacrée au jumelage de notre ville avec celle de Deba en Guipuzkoa. Les équipes de foot de la Kanboko Izarra et de Deba, des jeunes de 16 à 18 ans se rencontreront pour un match amical à 11h au stade Pedro Halty puis déjeuneront ensemble.

Divers échanges entre clubs, associations, scolaires de Cambo et de Deba se sont déroulées avec succès. Cette année nous souhaiterions établir des liens entre cyclistes amateurs des deux cités. Ainsi, nous avons pensé organiser une étape Cambo-Deba à l'occasion des fêtes de San-Roque c'est à dire les fêtes de Deba.
Cette étape, au départ de Cambo, passera par Espelette, Saint-Pée, Ascain, Biriatou, Irun, Renteria, Pasajes, puis nous longerons la côte via Saint Sébastien, le Monte Igueldo, Orio, Getaria, Zumaia, Itziar avant d'arriver à Deba. Longue de 115 km cette étape offre un parcours varié avec des sections planes et quelques côtes, dont le Monte Igueldo. Tout le parcours côtier avec vue sur la mer est absolument magnifique !
Nous partirions de Cambo à 7h30 afin de pouvoir atteindre Deba vers 13h. Un deuxième départ pourra avoir lieu depuis Irun pour ceux qui souhaitent raccourcir la distance à environ 80 km.

Sur place , et après une bonne douche, vous serez invités à un buffet, puis vous pourrez profiter des fêtes de Deba et de la journée dédiée au jumelage avec Cambo. Peut-être même choisirez-vous d'assister à la novillada qui a lieu en plein cœur du village ?
Le retour s'effectuera en bus, avec un départ vers 22h30, donc une arrivée à Cambo vers minuit. Les vélos seront rapatriés dans une camionnette de la ville de Cambo.

Vous êtes intéressés ? Dites le nous !
Vous souhaitez davantage de précisions ?
Appelez nous ! Contacter Nicolas Lebars à la Mairie au 05.59.93.74.30 ou par mail à : sport@mairie-cambolesbains.fr

2015EKO AGORRILAREN 18A
ASTEARTEA KANBO-DEBA BIZIKLETAZ!

BEHARBADA ORAINDIK EZ DAKIZUE, BAINA KANBO HERRIA GIPUZKOAKO DEBA HERRIAREKIN SENIDETUA DA.

Deba kostaldeko hirixka bat da, Donostiatik mendebaldera kokatua, eta Gipuzkoako azken hiri-herrixketako bat da. Balneario hirixka bat da; biztanleek, maiz, Donostian edo Debatik kilometro zenbaitetara den Itziarreko industrialdean egiten dute lan. Zertxobait gehiago jakin nahiko luketenek, herriaren webgunea bisita dezatela: **http://www.deba.eus/es/**

Kanbo eta Debako klub, elkarte eta ikasleren arteko zenbait trukada eginak dira jadanik, arrakasta handiz. Aurten, bi hirietako txirrindularien arteko harremanak sustatu nahiko genituzke. Horretarako, burura etorri zaigu Kanbo-Deba etapa bat antolatzea, San Roke jaietan, hau da, Debako jaietan.

Etapa Kanbotik abia, Ezpeleta, Senpere, Azkaine, Biriatu, Irun, Errenteria eta Pasaia pasa eta gero, itsas hegiari jarraiki, Donostia, Igeldo, Orio, Getaria, Zumaia, Itziar pasa eta Debara helduko litzateke.
Luzera, 115 km, ibilbide aberats batean, zati lau zenbait eta tartean, maldaren batzuk ere bai, Igeldo mendia bezala. Itsas hegiari jarraikitzen dion ibilbideak itsas zabalaren gaineko ikusmira eder baino ederragoa eskaintzen du!
Kanbotik 7:30ean abiatuko gara, Debara 13:00ak inguru heltzeko.
Ibilbidearen luzera 80 kilometrotara laburtu bahi dutenentzat bigarren abiatze bat antola daiteke, Irundik.
Behin Debara heldurik, dutxa on baten ondoren, jatera gonbidatuak izanen zarete; gero Debako bestetan eta Kanborekiko senidetzeari eman egunaren karietara libertitzeko aukera ukanen duzue.

Beharbada, herri erdian eginen den zekorketara ere joatea hautatuko duzue?
Berriz Kanbora itzultzeko, autobusa hartuko dugu, 22:30ean Debatik abia eta Kanbora gauerdi inguru helduz.
Bizikletak Kanboko Herriaren kamioneta batean ekarriko ditugu herrira.
Etorri nahi? Erran iezaguzu! Informazio gehiago nahi? Dei gaitzazu!
Harremanetarako, Nicolas Lebars, Herriko Etxean, 05.59.93.74.30 telefono zenbakian edo helbide elektroniko honetan:
sport@mairie-cambolesbains.fr

Abuztuaren 9a, igandearekin, Kanboren Debarekiko (Gipuzkoa) senidetze eguna dugu. Kanboko Izarra taldeko eta Debako taldeko 16-18 urte arteko gazteek adiskidantza partida bat jokatuko dute, goizeko 11etan, Pedro Halty estadioan, eta gero elkarrekin bazkalduko.

Commémoration du centenaire de la première guerre mondiale

A l'occasion de cette manifestation, une délégation camboarde avait fait le déplacement jusqu'à Paris pour honorer les victimes de la Grande guerre et ramener la flamme jusqu'à Cambo pour la cérémonie.

Hommage à Camille Muffat

Ce jour là en 2013, sous le soleil et en toute simplicité, Camille a rayonné au milieu des jeunes nageurs de Cambo.
Comme eux, nous ne t'oublierons pas !

Essor basque 2015 Malgré le temps incertain, le public était bien là pour encourager les espoirs du cyclisme international.

Fête de la Musique

Rendez-vous populaire du début de l'été, la fête de la musique anime le parc Saint Joseph rénové ; instruments traditionnels et jeunes talents s'y côtoient le temps d'une journée.

Fête du gâteau basque 2014

Ce rendez-vous annuel de la tradition et de la gastronomie est maintenant devenu un évènement incontournable : les confréries et le public répondent toujours présents !

Accueil des nouveaux résidents

Les nouveaux résidents de Cambo sont régulièrement conviés à une réunion dont l'objectif principal est de leur souhaité (souhaiter) la bienvenue et (leur offrir) quelques informations générales.
Nous serons prochainement 7000 Camboars !

Fleurissement à Cambo

En complément de l'action des jardiniers de la commune qui fleurissent les lieux publics, la commune honore tous les ans les initiatives privées : dans les catégories balcons, jardins, jardins potagers et autres, les lauréats sont récompensés de leurs efforts pour entretenir l'image de ville-jardin de Cambo.
Par ailleurs, le concours des mini-jardins a permis de constater que la relève est assurée grâce aux assistantes maternelles de Cambo.

Lehen mundu gerlaren mendeburuaren oroitzarrea

Ekitaldi horren karietara, kanboar ordezkaritza bat Parisera hurbildu zen, Gerla Handiaren biktimei ohorea egiteko eta garra Kanboko oroitzarrerako ekartzeko.

Gorazarrea Camille Muffat-i

2013ko egun hartan, eguzkipean eta soil-soilki, Camille-k ederki distiratu du Kanboko igerilari gazteen erdian.
Ez haiek eta ez guk, ez zaitugu ahantziko!

Biztanle berriei abegi egitea:

Kanboko biztanle berriak bilkura batera gonbidatzen ditugu, noizetik noiz, ongi etorria egiteko eta zenbait informazio orokor eskaintzeko.
Laster 7000 kanboar izanen gara!

Euskal oldarra, 2015

eguraldia segur ez izanik ere, hortxe genituen jendeak, nazioarteko txirrindulari gazteak txalotzeko.

Musikaren besta:

Herritarren uda hastapeneko hitzordua dugu musikaren besta, Saint Joseph parke berrituaren alaitzaile; musika tresna tradizionalak eta talentu berriak egun oso batean elkarturik.

Euskal bixkotxaren besta, 2014

Tradizio eta gastronomiaren urteroko hitzordu hau ez da huts egiterik : hala kofradiak nola publikoa beti hor ditugu!.

Kanbo lorez apaintzea

Herriko baratzezainek leku publikoak loreztatzen dituzte; horiez gain, herriak jendeen ekintzak ohoratzen ditu ere, urtero: balkoi, lorategi, baratze eta bestelako kategoriatan saritzen ditugu Kanbo lore-herri bihurtzen ahalegintzen direnak.
Horrez gain, lorategi ttipien lehiaketak erakutsi digu geroa segurtatua dugula, Kanboko haurtzainen lanari esker.

ASSANTZA, le projet culturel de centre ville à Cambo

Acquise par la commune pendant l'opération immobilière qui a permis de créer des logements sociaux et des commerces sur la place Sorhainde, cette grande maison chargée d'histoire donne du souffle à la Culture en plein centre-ville.

Après des travaux d'aménagement et de rénovation simples réalisés par les services techniques de la commune (sols, peintures et éclairage), le rez-de-chaussée est opérationnel dès la première année pour accueillir les visiteurs dans les salles d'exposition.
Inauguré en juin 2014 avec deux salles accessibles au public, le musée offre aujourd'hui cinq salles d'exposition conformes, dont deux seront consacrées à des expositions permanentes des deux artistes majeurs de Cambo, Jesus Echevarria et Pablo Tillac.

Les trois autres salles permettent des expositions temporaires selon une programmation riche.

- En 2015, le début de saison a proposé les expositions des **"peintres de Cambo" du 24 avril au 12 mai** ainsi que les œuvres très colorées de **Christine Etchevers du 15 mai au 8 juin.**
- **Dès le 9 juin et jusqu'au 22 juin, l'exposition "Cimes l'historique"**, associée aux parades et rassemblement de véhicules qui ont fait la gloire du rallye des cimes les 19 et 20 juin, a animé le centre ville de Cambo.

La situation d'Assantza, à proximité immédiate du "cœur de ville", incite les promeneurs à visiter le musée et assure le succès des expositions, comme ont pu en témoigner les premiers exposants. La centralité de l'édifice ainsi que la programmation dynamique et variée exerce un attrait culturel qui donne toute sa signification au projet, tant pour les visiteurs occasionnels et les curistes que tous les camboars, du printemps à l'automne.

Bonnes visites !

ET POUR TERMINER LA SAISON 2015

- Pablo Tillac, du 23 juin au 31 juillet
- Exposition sur la pelote du 1er août au 13 septembre
- Maïalen Echeverria, du 14 septembre au 31 octobre.

ASSANTZA, Kanboko hiribarneko kultura proiektua.

Herriak erosi zuen historiaz bete etxe handi hau, Sorhainde plazan saltegiak eta bizitegi lagunduak sortzeko aukera eman zuen higiezinen operazioa bitartean, eta hiribarneko kulturari ufako eder bat ematen dio.

Berritze eta prestatze lan erraz batzuk egin zituzten udal zerbitzu teknikoek (zola, tindaketa eta argiteria), eta horrekin, etxe beherea lehen urtetik bertatik balia daiteke, bisitariei zabalik diren erakusketa geletan.

2014ko ekainean ireki genuen, publikoari zabalik ziren bi aretorekin; museoak, gaur egun, bost areto ditu; horietarik bi Kanboko bi artista handi ditugun Jesus Echevarria eta Pablo Tillac artisten gaineko erakusketa finkoak bilduko dituzte.

Gainerako hiru aretoak aldi baterako erakusketak eskainiko dituzte, programa aberats baten arabera.

2015ean, sasoinaren hastapenarekin, "Kanboko margolariak" erakusketa eskaini da, apirilaren 24tik maiatzaren 12ra, eta Christine Etchevers artistaren lan koloretsuak, maiatzaren 15etik ekainaren 8ra.

Ekainaren 9tik ekainaren 22ra, "Cimes l'historique (Kaskoak; historia)", erakusketak Kanboko hiribarnea alaitu du, ekainaren 19 eta 20an, gainera, kaskoen rally horren ospea egin duten autoen elkarretaratze eta erakustea ere egin zelarik.

Assantzaren kokaguneak, hiri erditik hurbil-hurbil denez, errazten die promenatzaileei museoaren eta erakusketen bisita; hala adierazi digute lehen erakusleek.

Eraikina erdi-erdian izateak eta duen programa dinamiko eta aberatsak kultura sustatzen dute azkarki eta proiektuari zentzua ematen, bai aldian aldiko bisitari eta kuristentzat, bai eta kanboar ororentzat ere, udaberritik udazkena bitartean.

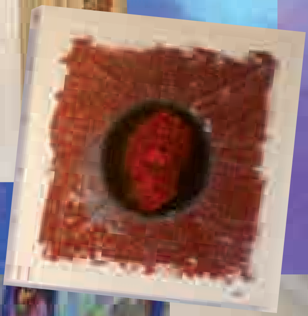
Eta 2015eko sasoina bururatzeko:

- Pablo Tillac, ekainaren 23tik uztailaren 31ra
- Pilotari buruzko erakusketa, abuztuaren 1etik irailaren 13ra
- Maïalen Echeverria, irailaren 14tik urriaren 31ra.

Bisita on!

38 artistes peintres ont exposé à l'Espace Culturel ASSANTZA du 24 avril au 12 mai.

De styles très différents, les tableaux sont tous intéressants par leurs couleurs, leurs graphismes et ont ravi tous les visiteurs.



Apirilaren 24tik maiatzaren 12ra, 38 margolarik beren obrak erakustera eman dituzte Assantza kulturgunean. Estilo orotakoak, margo guziak ziren interesgarriak, izan daitezen koloreak, grafismoak, bisitari guziak loriatu dituzte.

Au sujet de la navette !

D'octobre à décembre 2014, soit pendant 3 mois entiers, un service de navette a été mis en place à titre expérimental sur la commune de Cambo.
3 lignes régulières desservaient les axes principaux de la ville. La ligne A desservait le quartier Iguzkian, la ligne B celui de Assantza Borda et la ligne C les quartiers de la route d'Hasparren et du Bas-Cambo.
La navette fonctionnait le matin les lundis, mercredis, vendredis et samedis et l'après midi le mercredi. Les habitants éloignés du centre pouvaient ainsi venir en ville pour faire leurs courses. L'intervalle entre le départ et l'arrivée leur laissant une durée minimale de 1 h 30.

Du point de la vue de l'information, des flyers ont été distribués dans de nombreux lieux publics et commerces, deux articles ont parus sur le Sud-Ouest, des affiches ont été posées, le site internet de la mairie en faisait mention. La navette elle-même bien identifiable portait à elle seule l'information.

Résultats de cet essai

- Octobre : 36 passagers pour 18 €
- Novembre : 20 passagers pour 10 €
- Décembre : 15 passagers pour 7,50 €
- Au total pour les 3 premiers mois : 71 passagers pour 35,50 €

On aurait pu penser qu'en novembre, après un mois de mise en place, et qu'en décembre, le mois où l'on effectue le plus d'achats les passagers auraient été plus nombreux.

Statistiques par ligne

- LIGNE A : 2 passagers
  Octobre : 2 - Novembre : 0 - Décembre : 0
- LIGNE B : 10 passagers
  Octobre : 8 - Novembre : 2 - Décembre : 0
- LIGNE C : 59 passagers
  Octobre : 26 - Novembre : 18 - Décembre : 15

Il est à noter que la ligne C, celle de la Route d'Hasparren et du Bas-Cambo a connu le plus grand nombre de passagers. Affluence très relative avec 70 passagers en 3 mois., ce qui, ramené à la semaine donne approximativement 7 passagers à la semaine….

En terme financier, le coût net (déficit) se monte à 4 527 € pour les 3 mois.

A la lecture des statistiques et du résultat financier, la commune ne peut envisager de mettre en place ce service de façon définitive.

JOAN-JINKARIAZ!

2014ko urritik abendura bitartean, hau da, 3 hilabetez, joan-jinkari zerbitzu baten saioa egin dugu Kanbon. 3 linea erregular ari ziren herriko ardatz nagusietan joan-jinka. A lineak Iguzkian auzora zeraman, B lineak Azantza Borda auzora, eta C lineak Hazparneko errepideko eta Kanbo-Behereko auzoetara. Joan-Jinkaria astelehen, asteazken eta larunbat goizetan zebilen, bai eta asteazken arratsaldetan ere. Herri barnetik urrun bizi zirenak herrira etor zitezkeen, hala, erosketak egitera, joan-jinkaria abiatzen zenetik heltzen zen arte gutxienez oren eta erdi baitzuten.
Informazioa emateari dagokionean, eskuorriak banatu dira, hainbat leku publiko eta saltokitan; Sud-Ouest egunkarian bi artikulu argitaratu dira, afixak ere izan dira emanak, herriko etxearen webguneak aipatu du. Joan-jinkaria bera aski nabarmena zen eta informazioa zabaltzen zuen.
Saioak honako emaitza hauek eman ditu:
URRIA : 36 Bidaiari - 18 €
AZAROA : 20 Bidaiari - 10 €
ABENDUA : 15 Bidaiari - 7,5 €
OROTARA : 71 Bidaiari - 35.50 €
Pentsa zitekeen, azaroan, plantan eman zenetik hilabete ondoren, eta abenduan, erosketa gehien egiten den hilean, bidaiari gehiago izanen zirela.
Estatistikak lineaka eginez gero, hona emaitzak:

- LIGNE A : 2 Bidaiari
  Urria : 2 - Azaroa : 0 - Abendua : 0
- LIGNE B : 10 Bidaiari
  Urria : 8 - Azaroa : 2 - Abendua : 0
- LIGNE C : 59 Bidaiari
  Urria : 26 - Azaroa : 18 - Abendua : 15

Ikus daitekeenez, C lineak, hau da, Hazparneko errepideko eta Kanbo- Behereko lineak, ukan du bidaiari gehien. Erabilpena ez da handia izan, 70 bidaiari hiru hilabetetan izanik, astean 7 bidaiari egiten du…

Dirutan, gastu garbia (defizita) 4 527 €koa da, hiru hilabeteetarako
Estatistikak eta diruzko emaitza ikusirik, herriak ezin du zerbitzua behin betiko plantan eman.

Les déchets verts

Nous sommes conscients que vous participez grandement à l'embellissement de la ville par l'entretien de vos jardins et balcons. Les services municipaux y sont aussi pour beaucoup.
L'effort de tous nous permet de vivre dans un environnement propre, fleuri et de de qualité.
Aussi, pour vous aider dans cette tâche, la ville de Cambo met à votre disposition un service de ramassage des déchets verts.
C'est ainsi que LE 1er JEUDI DE CHAQUE MOIS, vous pouvez déposer devant votre domicile le résultat du nettoyage de votre jardin.
Les agents de la ville vous en débarrasseront.
Cependant, quelques règles sont à respecter :
- Le ramassage ne concerne que la taille de l'année.

- Les branchages ne doivent pas excéder 1 mètre de long et doivent être fagotés avec de la ficelle.
- Les herbes et feuillages doivent être mis dans un sac poubelle non fermée ou dans une poubelle en dur non fermée. Ces contenants ne doivent pas dépassés 25 kg.
- Les déchets verts ne sont déposés sur le trottoir que la veille du ramassage.

Sont donc exclus de ce ramassage tout arrachage de haie, arrachage d'arbres, défrichage ou gravats divers.

Nous comptons sur vous pour respecter ces consignes qui permettent aux agents d'assurer un service efficace et de qualité.

Ajoutons que certains de ces déchets, tels les résidus de tonte et petites tailles d'arbustes peuvent être compostés pour la fabrication de votre terreau.

Enfin, la déchetterie est prête à recevoir tous les déchets qui ne peuvent pas être ramassés par le service de la ville de Cambo.

HONDAKIN BERDEAK

Badakigu lan handia egiten duzuela herria edertzen, zuen baratze eta balkoiak zainduz. Herri zerbitzuek ere egiten dute beren ekarpena. Guztion ahaleginek ingurumen garbi, loratu eta kalitatezkoan bizitzeko aukera ematen digute.
Halatan, bada, egiteko horretan laguntzeko, Kanboko herriak hondakin berdeak biltzeko zerbitzua eskaintzen dizue.
Hartara, HIL BAKOITZEKO LEHEN OSTEGUNEAN, zuen etxe aitzinean eman diztzakezue zuen baratzea garbitzetik atera hondakin berdeak. Herriko langileek eramanen dituzte.
Halarik ere, zenbait arau bete behar dira:
- Urteko arradatzeak besterik ez dira bilduko.
- Adarrak ezin dira metro bat baino luzeagoak izan eta lokarriz loturiko zamatan behar dira eman.
- Belar eta hostoak, hondakin zaku ireki batean edo zikinontzi ireki batean eman behar dira. Edukiontzi horiek ez dute 25 kg baino gehiago pisatu behar.
- Hondakin berdeak ezin dira, espaloian, biltzeko egunaren bezpera arte utzi.

Ez dira errotik atera hesiak edo zuhaitzak edo labakitze hondarrak edo obra hondakinak bilduko.

Déchets ménagers : poursuite et fin de la mise en place de la collecte "porte a porte" à Cambo

AFIN D'AMÉLIORER LA QUANTITÉ ET LA QUALITÉ DU TRI ET DE RÉDUIRE LA QUANTITÉ DE DÉCHETS À ENFOUIR (ORDURES MÉNAGÈRES), LA COMMUNAUTÉ DE COMMUNES ERROBI MET EN PLACE UNE COLLECTE DES DÉCHETS EN PORTE À PORTE DAVANTAGE ADAPTÉE À VOS BESOINS.

La majorité des foyers dispose de deux bacs : un bac pour les ordures ménagères collecté une fois par semaine, et un bac pour les emballages et papiers collecté tous les 15 jours. Une grande partie de Cambo a été réformée en 2013 et en 2015 : le dernier secteur de Cambo (Bas Cambo, route d'Hasparren, Donapetria…) le sera en fin d'année 2015.

Les premiers résultats de cette modernisation de collecte sont très encourageants ! La quantité d'ordures ménagères a nettement diminué et le tri a augmenté. Attention toutefois aux erreurs de tri : dans le bac jaune je dépose :

- briques et cartonnettes
- papiers, journaux, magazines
- emballages métalliques : boîtes de conserve, canettes…
- en plastique, uniquement ceux qui ont une forme de bouteilles/flacons. Les barquettes, poches et pots en plastique ne se recyclent pas et se mettent donc en ordures ménagères.

Evolutions constatées entre 2012 et 2014 alors qu'à cette période seulement 30 % du territoire de Cambo a été réformé.

- Ordures ménagères : -12%
  2012 : 313 kg/an/hab - 2014 : 275 kg/an/hab
- Emballages /Journaux : +12%
  2012 : 36 kg/an/hab - 2014 : 40.5 kg/an/hab
- Verre : +6.5%
  2012 : 38.5 kg/an/hab - 2014 : 41 kg/an/hab

L'évolution à la baisse des ordures ménagères est le signe d'un meilleur tri dans chaque foyer. C'est l'évolution souhaitée.

L'évolution à la hausse des emballages/ journaux et du verre est aussi le signe d'un meilleur tri dans chaque foyer. C'est l'évolution souhaitée.

Dès l'an prochain nous serons en mesure de vous communiquer les chiffres correspondant à l'ensemble de la commune de Cambo, entièrement réformée.

Pour toute question sur le tri ou pour récupérer un composteur : 0559935062 ou www.errobi.fr

Etxe hondakinak: kanbon "atez ateko" bilketa plantan ematen jarraitu eta bururatzea

Sailka bildutakoaren kopurua handitzeko eta kalitatea hobetzeko eta lurperatzeko hondakinen (etxeko hondakinak) kopurua murrizteko, Errobiko Herri Elkargoak hondakinen atez ateko bilketa eman du plantan, zuen beharretara hobe egokitzen delakoan.

Etxe gehienek bi ontzi dituzte: ontzi bat etxeko hondakinetarako, astean behin biltzen duguna, eta bilkari eta paperetarako ontzi bat, 15 egunetik behin biltzen duguna.

Kanbo herriko gehien-gehiena biltzeko molde berrira pasatua da 2013 eta 2015 artean: Kanboko azken sektorea (Behe-Kanbo, Hazparneko errepidea, Donapetria…) 2015eko hondarrean aldatuko dugu.

Bilketa moduaren modernizatze horren emaitzak oso onak dira! Etxe hondakinen kopurua nabarmenki murriztu da eta sailkaturikoa emendatu.

Kasu eman, halere, sailkatzean egin hutsei: ontzi horian honako hauek sartzen ditut:

- brikak eta kartoi finak
- paperak, egunkariak, aldizkariak
- metalezko bilkariak: kontserba ontziak, ontziñoak…
- plastikoetatik, soilik botila edo flasko itxura dutenak. Plastikozko ontziskak, zakuak eta potoak ez dira birziklatzen eta, hartara, etxe hondakinen zakura doaz.

Sailkako bilketaren gaineko zernahi galdetzeko edo konpostagailu bat hartzeko: 0559935062 edo www.errobi.fr

2012 eta 2014 arte ikusi diren bilakaerak, hau da, Kanboko lurraldearen %30a soilik molde berrira aldatua zenean.

- Etxe hondakinak : -%12
  2012 : 313 kg/urte/bizt. - 2014 : 275 kg/urte/bizt.
- Bilkariak/Egunkariak : +%12
  2012 : 36 kg/urte/bizt. - 2014 : 40,5 kg/urte/bizt.
- Berina : +%6.5
  2012 : 38,5 kg/urte/bizt. - 2014 : 41 kg/urte/bizt.

Etxe hondakinek beherako bilakaera egiteak erakusten digu etxe bakoitzean hobeki sailkatzen ari direla. Nahi genuen bilakaera da.

Bilkariek eta egunkariek, bai eta berinak ere, gorako bilakaera egiteak etxe bakoitzean sailkatze hobea egiten ari diren seinale da ere. Nahi genuen bilakaera da.

Heldu den urtetik goiti, Kanbo herri osoaren kopuruak eman ahalko dizkizuegu, biltzeko moldea herri osoan aldatua izanen baita.

Kalitatezko zerbitzua ongi emateko beharrezko zaizkigun agindu horiek atxikiko dituzuela espero dugu.

Jakin ezazue, halere, hondakin horietako batzuk, hala nola belar epaituak eta zuhamuen arradatze ttipiak, konpostagailuan sartu eta lurbeltza egiteko balia ditzakezuela.

Jakin ezazue ere, hondakindegian hartuko dizkizuegula Kanboko herriaren zerbitzuak bil ez ditzakeen gainerako hondakinak..

Le Club de l'amitié

Astean behin edo bitan egun erdiko libertimendurako gogoa duzu, kartetan, musean edo belotan, edo ramian edo rubikubean, eskrablean eta abarretan arituz? Hilean behin, egun oso batez alde egin eta gure eskualdea ezagutu eta bazkari goxo bat dastatu nahi zenuke edo, horrekin txandakatuz, hilean bazkari bat dastatu nahi, Larrazkena aretoan? Hilean arratsalde batez antolatzen dugun lotoan jostatu nahi zenuke? Ostegun goizetan, ordubetez, lasaitu nahi zenuke, umore onean, 50 urtez goitikoei egokitu gimnasia saio batean? Askari bat eskainia zaizu, urte osoan zehar, astearte eta ostegunetan. Etor zaitez ADISKIDANTZA KLUBA ezagutzera, LARRAZKENA aretora, ASTEARTE ETA OSTEGUN arratsaldeetan; informazioa han bertan edo honako telefono honetara deituz bil dezakezu: 0603852729

Le Club de l'amitié

Astean behin edo bitan egun erdiko libertimendurako gogoa duzu, kartetan, musean edo belotan, edo ramian edo rubikubean, eskrablean eta abarretan arituz? Hilean behin, egun oso batez alde egin eta gure eskualdea ezagutu eta bazkari goxo bat dastatu nahi zenuke edo, horrekin txandakatuz, hilean bazkari bat dastatu nahi, Larrazkena aretoan? Hilean arratsalde batez antolatzen dugun lotoan jostatu nahi zenuke? Ostegun goizetan, ordubetez, lasaitu nahi zenuke, umore onean, 50 urtez goitikoei egokitu gimnasia saio batean? Askari bat eskainia zaizu, urte osoan zehar, astearte eta ostegunetan.
Etor zaitez ADISKIDANTZA KLUBA ezagutzera, LARRAZKENA aretora, ASTEARTE ETA OSTEGUN arratsaldeetan; informazioa han bertan edo honako telefono honetara deituz bil dezakezu: 0603852729

AIDE AUX AIDANTS

une “première” au Pays basque intérieur

Sur proposition de la Commission municipale des Affaires sociales et du CCAS, la municipalité de Cambo, consciente des problématiques liées au vieillissement de la population, a décidé d’engager une étudiante technicienne-coordinatrice de l’aide psycho-sociale aux aidants (TC APSA) pour une durée de cinq mois.

Sa mission : mener des actions pour identifier les personnes âgées de 70 ans et plus susceptibles d’être isolées ainsi que les proches aidants accompagnant des personnes de 70 ans et plus.

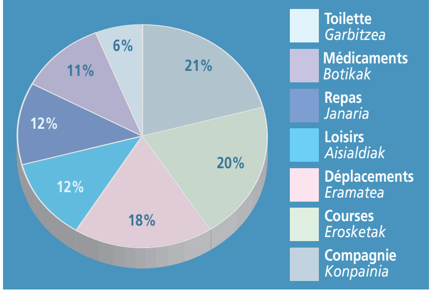
L’enquête “Etude sur la vie quotidienne” a été envoyée à 950 personnes âgées de 70 ans et plus, inscrites sur la liste électorale de la ville. Cette campagne a connu un réel succès au regard des nombreuses réponses pour un taux de participation de 44%.

- Les répondants sont en moyenne âgés de 80 ans, sans différence significative selon qu’ils soient des hommes ou des femmes.
- 63% des répondants sont des femmes, 37% ont été des hommes.
- Plus de 42% des personnes ayant répondu au questionnaire sont mariées et 34% sont veuves.

Ainsi, sur les 417 répondants, 167 personnes bénéficient de services tels que des soins infirmiers, un suivi par l’assistante sociale du Centre Communal d’Action Sociale, des prestations des services à domicile ou encore du portage de repas.

Les résultats ont révélé la présence de plus de 200 personnes susceptibles d’être aidants du fait de leurs actions récurrentes effectuées auprès des personnes âgées.

Voici les profils recensés des susceptibles aidants identifiés ainsi que la répartition des activités réalisées par les personnes accompagnant des personnes malades et/ou dépendantes âgées de 70 ans et plus.



Par ailleurs, les causes de l’isolement des personnes sont multiples :

- augmentation de la part des personnes âgées en situation de handicap,
- baisse relative des activités associatives,
- desserrement des relations familiales et ancrage territorial plus faible.

De ce fait, ces causes engendrent plusieurs problématiques :

- Etat de santé et faible autonomie des personnes ayant des répercussions d’un point de vue moteur empêchent les personnes de sortir,
- Personnes étrangères s’installant à Cambo-Les-Bains depuis quelques mois se sentent exclues,
- les personnes n’ayant pas de moyens de transport ne peuvent pas se déplacer.

Titulua

Herriko Etxeak, biztanleen zahartzeari lotu arazoei adi, laguntzaileentzako laguntza psikosozialaren teknikari-koordinatzaile (LLPS TK-TC APSA) den ikasle bat hartu du, bost hilabeterako, isolatuak izan daitezkeen 70 urte edo gehiagoko pertsonak eta adin hortako pertsonen hurbileko laguntzaileak atzemateko ekintzak antola ditzan.

Ekintza horiek galdeketa bat ekarri dute, 70 urtetik gorako 1000 pertsonen artean, tokiko osasun eta gizartekintzako alorretako profesionalak zerrendatu dituzte eta plantan eman dituzte France Alzheimer-en permanentzia bat eta Familles Rurales-ekin lankidetza bat, proiektuak dituztenei mikrokreditua lortzen laguntzeko.

«Eguneroko bizitzari buruzko ikerketa-Etude sur la vie quotidienne» izeneko galdeketa herriko hauteskunde zerrendan izena emana duten 70 urtetik goragoko 950 pertsonei igorri zaie. Anitzek eman duzue arrapostua, parte hartze maila %44ra heldu baita!

- Arrapostu emaileen batezbesteko adina 80 urtekoa da eta ez da aldaketa berezirik gizon ala emazte izan.
- Arrapostu emaileen % 63 emazteak dira, % 37 gizonak.
- Galdeketari arrapostua eman diotenen % 42tik gora ezkondurik dira eta % 34 alargun.

Halatan, bada, arrapostua eman duten 417 pertsonen artean, 167 pertsona zenbait zerbitzuren hartzaile dira: erizaintza zerbitzua, Gizarte Laguntzarako Udal Zentroko gizarte laguntzailearen jarraipena, etxean bertan eskaini zerbitzuak edota janariak etxera ekartzea. Emaitzek erakutsi dute badirela laguntzaile izan daitezkeen 200etik gora pertsona, adineko pertsonentzako zerbitzu zenbait egiten ohi baitituzte. Hona hemen atzeman ditugun laguntzaile posibleen soslaia.

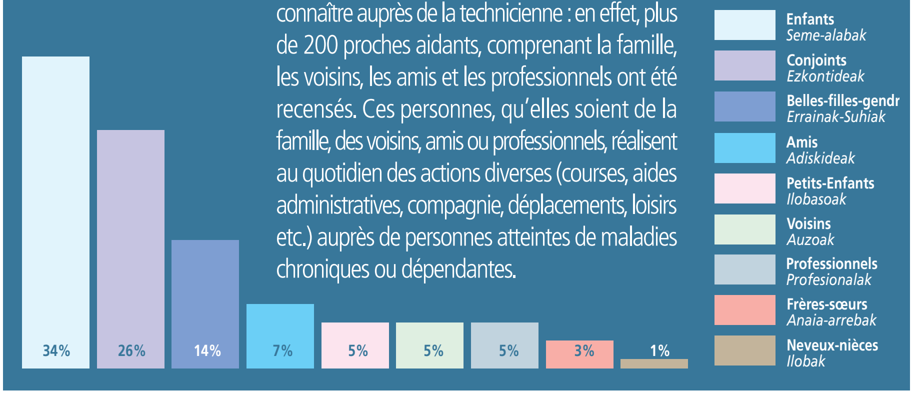
Galdeketari esker teknikariak laguntzaileen berri ukan du. Izan ere, 200etik gora laguntzaile - senideak, auzoak, adiskideak eta profesionalak- agertu dira. Pertsona horiek, senide, auzo, adiskide edo profesional izan, egunero zenbait lan egiten aritzen dira (erosketak, administrazioarekikoak, konpainia, hara eta hona eramatea, aisialdiak etab.), eritasun kronikoren bat edo bestelako menpekotasunen bat dutenen alde. Laguntzailetarik batzuk herriko etxean

Certains aidants ont été reçus à la mairie pour recueillir leurs besoins et la technicienne a également rendu visite à des personnes dépendantes et/ou isolées à leur domicile. C'est pour satisfaire les besoins exprimés par les aidants durant l'enquête et tenter de rompre l'isolement des personnes âgées que la commune a décidé de mettre en place plusieurs actions sociales qui débuteront dès l'automne 2015.

L'association de familles France Alzheimer Pyrénées-Atlantiques tiendra une permanence à partir d'octobre 2015 une matinée par mois au centre multi-services, destinée aux personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer et troubles apparentés ainsi qu'à leurs proches aidants.
L'Association Santé, Education et Prévention du Territoire Sud Aquitaine organisera une conférence-débats en octobre 2015 sur le thème de l'Accident Vasculaire Cérébral. Par ailleurs, en complément, des ateliers ciblés sur la mémoire et la prévention des chutes seront proposés à partir de novembre 2015. Les dates seront communiquées sur le site internet www.cambolesbains.fr et par voie de presse.

La Fédération Départementale Familles Rurales 64 et le C.C.A.S. ont signé une convention permettant à Familles Rurales de proposer des micro-crédits aux porteurs de projets d'un montant maximum de 3000 euros. Cette disposition permet de favoriser l'accès ou le retour à l'emploi. En outre, ce micro-crédit peut être attribué aux personnes nécessitant un remplacement de véhicule d'occasion ou bien le financement d'un permis de conduire ou ayant besoin d'un deux-roues ou encore d'une formation professionnelle par exemple.
Enfin, une nouvelle rubrique relative aux actions et aides sociales est en construction sur le site internet de la commune. Elle proposera prochainement un répertoire des professionnels locaux du secteur sanitaire et social. À terme, elle sera enrichie d'informations sur les d'actualités des actions mises en place sur le territoire local et départemental ainsi qu'une base de données ressource sur les publications sanitaires et sociales.

L'enquête a aussi permis aux aidants de se faire connaître auprès de la technicienne : en effet, plus de 200 proches aidants, comprenant la famille, les voisins, les amis et les professionnels ont été recensés. Ces personnes, qu'elles soient de la famille, des voisins, amis ou professionnels, réalisent au quotidien des actions diverses (courses, aides administratives, compagnie, déplacements, loisirs etc.) auprès de personnes atteintes de maladies chroniques ou dépendantes.



Pour tout renseignement, vous pouvez joindre le secrétariat du C.C.A.S. le matin au numéro suivant : 05.59.93.50.76
Le rapport d'enquête complet est disponible à la mairie et sur le site internet de la commune
www.cambolesbains.fr

hartuak izan dira, haien beharren berri jakiteko eta LLPS TK-TC APSA ikasleak ere menpeko edota etxean isolaturik diren pertsonak bisitatu ditu. Hona hemen 70 urtetik gorako hurbileko pertsona eri edo menpekoei laguntza ematen dietenek egin ohi dituztenak.
Herriko etxean eta udal webgunean duzue galdeketaren txosten osoa.

Azkenik, pertsonen isolatzearen arrazoiak anitz dira:
- Gero eta adineko pertsona gehiago da ezintasun batekin,
- Elkarte jarduera gutxiago dago,
- Senideen arteko harremanak laxatu dira eta jendea lurraldeari gutxiago loturik da.

Horrek guztiak zenbait arazo dakar:
- Pertsonen osasun egoerak edo autonomia eskasak ez die ateratzeko aukera ematen
- Kanbon hilabete zenbaitetik hona kokatu diren kanpotarrak bazteturik sentitzen dira eta ez dira ateratzen,
- Garraiobiderik ez dutenek ezin dute atera.

Halatan, bada, galdeketan laguntzaileek azaldu dituzten beharrei erantzuteko eta adineko pertsonen isolamendua apurtzeko, herriak zenbait gizarte ekintza jarriko ditu abian, 2015eko udazkenean.

France Alzheimer Pyrénées-Atlantiques elkarteak permanentzia bat eskainiko du, 2015eko udazkenetik goiti, hilean goiz batez, zerbitzu anitzetarako zentroan, Alzheimer eta hari lotu arazoak dituztenentzat eta haien hurbileko laguntzaileentzat.
Bestalde, Santé, Education et Prévention des Territoires Sud Aquitaine (Akitania Behereko Lurraldeetako Osasun, Hezkuntza eta Prebentzio) elkarteak mintzaldi-eztabaida bat antolatuko du, 2015eko urrian, istripu zerebrobaskularra gaitzat harturik. Horren guztiaren osagarri, oroimenaren eta erorikoen gaineko lantegiak ere antolatuko dira, 2015eko azaro-abendutik goiti. Data oro finkaturik izanen direnean, geure webgunearen eta komunikabideen bitartez jakinaraziko dizkizuegu.
Horrez gain, 64ko Baserrialdeetako Familien Departamendu Federazioa (Fédération Départementale Familles Rurales 64) eta Gizarte Laguntzarako Udal Zentroak (GLUZ-CCAS) hitzarmen bat sinatu dute, federazio horrek proiektuak dituztenei mikrokredituak eskaini ahal diezazkien (gehienez 3000 €). Aukera horrek enplegua enplegua ere ekar dezake. Horrez gain, mikrokreditu hori bigarren eskuko ibilgailu bat aldatu nahi dutenei edo gida baimena lortzeko dirua behar dutenei edo motorra behar dutenei edo lan formakuntza bat ere behar dutenei eman dakieke.
Azkenik, herriaren webgunean gizarte ekintzak edo gizarte laguntzak azalduko dituen erlaitz berri bat prestatzen ari gara. Herriko osasun eta gizartekintza sektoreetako profesionalen zerrenda bat ekarriko du, besteak beste. Denborarekin, herrian eta departamenduan plantan eman ekintzen gaineko informazioa eta baliabideen datutegi bat argitaratzen ahalko dira ere, osasungintzari eta gizartekintzari buruzko argitalpenetan.

Informazioa biltzeko, Gizarte Laguntzarako Udal Zentroaren idazkaritzara (GLUZ-CCAS) dei dezakezue, goizez: 05.59.93.50.76.

Page d'opposition OPOSIZIOAREN

Au cours de cette dernière année de gestion municipale, notre groupe a tenté maintes fois d'infléchir certaines décisions de la majorité et nous avons insisté pour la mise en place d'un fonctionnement plus démocratique prenant en compte l'avis des habitants ; mais hélas, force est de constater que l'exercice des responsabilités se traduit par l'exercice du pouvoir sans partage...

C'est ainsi que la majorité a fait le choix de développer l'artisanat d'art dans le quartier du Bas Kanbo afin de le dynamiser. Pour ce faire, elle a décidé d'acheter en toute urgence la maison Courant D'air sans en informer l'opposition (nous avons délibéré sans avoir visité la propriété ...), puis un terrain (création parking). On ne sait à quel niveau ce projet a été préparé car il n'a été présenté pour discussion dans aucune Commission et la population du quartier concerné n'a pas été davantage informé ou sollicité. Nous ignorons si un projet global et cohérent a été élaboré. Il est à craindre qu'à force de doter la ville de bâtiments anciens, celle-ci se retrouve dans l'incapacité de les rénover et les entretenir, avec le risque qu'ils se dégradent. A ce jour, il n'existe aucun plan de rénovation concernant la maison Burlaztegia, le centre culturel Assantza ou les anciens ateliers municipaux... Le terrain communal Usimendia reste désespérément en vente depuis plusieurs années, à prix d'or car l'intérêt spéculatif et non collectif a été privilégié.

Quant à la mise en place de la zone bleue (annoncée pour janvier), du panneau d'affichage électronique, des réunions de quartier prévues une fois par an, l'information actualisée dans les divers panneaux d'affichage, sans oublier la mise en service des audiophones à Arnaga (coût 32 000 €), aucun zèle n'est à noter

... pas plus que pour convoquer les Commissions de travail dont certaines ne se sont pas réunies depuis presque un an ... à quoi bon ? puisque les décisions se prennent au sein du groupe "majorité" ! En revanche, nous avons noté que, concernant les élus percevant une indemnité, le montant de leurs cotisations retraite payées par la Commune a fait un bond de 144% et s'élève pour 2015 à 19 800 € (à Ustaritz : 3 386 €)... Charité bien ordonnée ...
Certes, nous sommes satisfaits de la non-augmentation des impôts locaux et de l'abandon -forcé- du projet de parking destiné aux camping-cars au bord de la Nive, ceci suite à notre recours auprès du Préfet qui a émis un avis défavorable (cf dossier complet sur notre site). Les premières actions relatives à l'euskara et au jumelage avec Deba, ainsi que celles concernant le social (personnes isolées, malades et leurs aidants) devraient améliorer la situation existante, à condition de répondre aux besoins. En sera-t-il de même pour l'accessibilité aux personnes handicapées ? Kanbo a été classé 18° sur 22 avec la note de 9,7/30 et la Commission Accessibilité comprend une seule personne handicapée et 9 valides ...

Notre groupe a proposé d'adhérer au dispositif "Ma Commune, Ma Santé" pour une offre de Mutuelle Santé plus avantageuse pour les habitants. Malgré plusieurs relances, la majorité attend de voir ... Il se peut qu'une intervention de votre part accélère leur prise de décision.

Herriko kudeaketa azken urte honetan, gure taldea hainbat aldiz entseatu da gehiengoaren erabaki batzuen aldarazten, behin eta berritz galdegin dugu ibilmolde demokratikoago baten bideratzea herritarren iritziak kondutan hartuz, zoritxarrez, ohartu gira, ardura ukaitea partekatu behar ez den poderetzat dutela.

Ildo honi jarraikiz, gehiengoak erabaki du behereko plazako auzoaren dinamisatzeko, arte artisautzaren garatzea. Horretarako tarrapataka Courant d'Air etxea erosi dute, oposiziokoak abisatu gabe (deliberoa hartu dugu etxea bisitatu gabe...), ondotik lur bat (aparkalekuaren sortzeko). Ez dakigu zein heinetan prestatua izan den proiektu hori, ez baita komisio bakar batean eztabaidatua izan, ez eta auzoko biztanleei informazioa emana edo iritzia galdegina. Ez dakigu proiektu orokor eta koherente bat osatua izan denez. Hainbeste eraikuntza zahar erosirik, beldur gira berritzeko eta mantentzeko ahalak izanen dituzten, funditzen uzteko arriskua eraginez. Gaur egun ez da neholako berritze planik Burlazteia etxea, Assantza zentro kulturala edota herriko tailer ohien inguruan... Usimendiako lurrak azken urte hauetan salgai dira, urrearen prezioan, ondasun kolektiboa lehenetsi baino espekulatu nahi izan baita.

Haatik urtarrileko hitz emana zen eremu urdinen ezartzea, afitxatze taula elektronikoa, Arnagan audiofonoen instalatzea (32000€ko gastua) ttuku-ttuku doa... gisa berean kasik duela urte bat bildu ez diren lan komisioak... zendako debru ? Erabaki guziak gehiengoaren taldean berean hartuak baitira. Artetik errateko, indemnitatea eskuratzen duten hautetsien erretretarako sariak, herriak pagatuak, %144ez emendatu dira, 2015 urterako 19800€rat helduko dira (Uztaritzen 3386€). Bihotz zabaltasuna etxetik has !

Dudarik gabe, satisfos gira herriko zergak ez baitira emendatu, Errobi bazterrean pentsatua zen kanping car aparkalekua -beharturik- bazterrerat utzi baita. Prefetari helarazi genion errekurtsoaren ondorioz, ezezkoa eman baitio proiektuari (ikus informazio guzia gure webgunean). Lehen pauso batzu ere emanak izan dira euskararen alde, Debarekin egin den binazkatzean, eta sozial arloan (bakartuak diren pertsonei begira, eriei eta laguntzaileei begira) gaur eguneko egoera hobetu beharko luketenak, beharrei erantzuten badiete. Bide bera segituko ote dugu elbarrituen sartzearen errexteko arloan? Kanbo maila honetan 18garrena da 22ren gain, 9,7/30eko nota batekin. Komisio honetan 10 kideetarik bakar bat elbarritua da.

Gure taldeak proposatu du, « Ma commune, Ma santé » dispositiboaren kide bilakatzea, abantaila gehiago duen osasun mutuela baten lortzeko. Behin eta berritz aipaturik ere, gehiengoa zain da... Dohaika herritarrek galde eginez gauzak fiteago aintzinarazten ahal litaizke...

Gure webgunean atxemanen gaituzue / Retrouvez nous sur notre site : www.kanbo-nahidugunherria.eu
Argitxu Hiriart-Urruty, Philippe Bacardatz, Nathalie Aicaguerre, Pantxo Michelena

Programmation Saison 2015

SPECTACLES, CONCERTS, FÊTES ET MANIFESTATIONS

Centre-Ville Hiri erdia

"Fête du 13 juillet"
Bal populaire avec Kiki Bordatxo
Et Toro de Fuego

"Uztailaren 13ko besta"
Dantzaldi herrikoia Kiki Bordatxo-rekin
Eta Suzko zezena

Salle des Sports Kirol gelan

- 13 août 2015 à 21h00
  Concert de Benito Lertxundi
- 2015eko agorrilaren 19an 21 :00etan
  Benito Lertxundi-ren kantaldia

Arnaga

- 12 juillet 2015 à 20h30
  Concert lyrique
  Autour de textes d'Edmond Rostand
- 22 et 23 juillet 2015
  Compagnie des Lueurs
  Lecture de "Chantecler" théâtralisée
- 14 août 2015
  Théâtre Courteline
- 15 août 2015
  "Illustrissime"
  Comedia dell'Arte
  avec le Théâtre du Versant
  "Fééries vénitiennes"
  Déambulation de masqués
  Spectacle pyrotechnique
- Du 18 août au 12 septembre 2015
  Exposition des Ateliers d'Art de France
- 3 octobre 2015
  Quatuor Arnaga
- 10 et 11 octobre 2015
  Semaine de la Science
  "Autour de la Lumière"

- 2015eko uztailaren 12an 20 :30etan
  Kontzertu lirikoa
  Edmond Rostand-en idazlanetaz
- 2015eko uztailaren 22 eta 23an
  Compagnie des Lueurs
  "Chantecler" -en irakurketa antzeztua
- 2015eko agorrilaren 14an
  Courteline antzerkia
- 2015eko agorrilaren 15ean
  "Illustrissime"
  Comedia dell'Arte
  Versant antzerki konpainiarengani
  "Fééries vénitiennes"
  Maskadunen ibilaldia
  Suziri ikuskizuna
- 2015eko agorrilaren 18tik buruilaren 12ra
  Frantziako Arte Tailerren erakusketa
- 2015eko urriaren 3an
  Arnaga Kuartetoa
- 2015eko urriaren 10 eta 11an
  Zientziaren astea
  "Argiaz"

Joseph Apestéguy
ALIAS CHIQUITO DE CAMBO

Né le 20 mai 1881 au quartier du Bas-Cambo, Joseph Apestéguy commence la pelote basque par la spécialité à main nue, comme tous les autres enfants du Pays basque.

Mais c'est avec une chistera qu'il devient célèbre, à dix-sept ans en défiant Joaquin Arrué, champion du monde en titre.

Cette victoire retentissante, 60 à 33, lui vaut son surnom de "Chiquito de Cambo" au regard de son jeune âge.

Véritable athlète d'un mètre quatre-vingt-dix pour quatre-vingt-quinze kilos, c'est en alliant souplesse, force et rapidité qu'il fonde sa suprématie.

Il sera sacré champion du monde sans discontinuer de 1900 à 1914 et de 1919 à 1923.

Pendant l'interruption due à la Grande guerre, il se fait remarquer comme lanceur de grenade dans les tranchées.

La légende raconte que l'utilisation de sa chistera lui permettait de lancer les grenades à de très grandes distances.

Pendant son règne sportif, il fut adulé et sa renommée lui a permis de côtoyer les plus grandes personnalités de son époque, tels Edouard VII et Alphonse XIII.

En 1927, il intervient comme conseiller auprès du cinéaste français Léonce Perret pour le tournage à Ascain d'une séquence dans le film "La danseuse Orchidée" de 1928 dans laquelle il apparaît.

Décédé à Guéthary en 1950, il repose au cimetière de Cambo-les-Bains, près de l'entrée à l'allée n°3.

La ville de Cambo-les-Bains honore sa mémoire tous les ans au début du mois de septembre lors de la "Journée Chiquito" rythmée par une visite sur sa tombe avant la messe et une partie de pelote dans l'après-midi.

En 2014, à l'occasion de la commémoration du centenaire de la Grande guerre, un hommage lui a été rendu.

Nous vous donnons rendez-vous le dimanche 9 août 2015 pour l'inauguration de son médaillon au fronton renové de Cambo-les-Bains, à l'occasion des finales de rebot et main nue seniors dans le cadre de la grande semaine des sports basques.

Ses blessures et ses actes de bravoure lui vaudront plusieurs citations à l'ordre de l'armée et il recevra la croix de la Légion d'honneur en 1934.

Un an auparavant, en 1933, la médaille d'or de l'Education physique avait déjà reconnu son exceptionnelle longévité sportive au plus haut niveau, et ce n'est qu'en 1946 qu'il fait ses adieux lors de son ultime partie de pelote contre le jeune Urruty au fronton de Paris créé pour les Jeux Olympiques de 1924 et qui porte son nom, "fronton Chiquito de Cambo".

Joseph Apestéguy
ezizenez Kanboko txikito

1881eko maiatzaren 20an sortu zen, Kanbo Behereko auzoan; Joseph Apestéguy, euskal pilotan aritzen, esku huskako modalitatean hasi zen, Euskal Herriko gainerako haurrek bezalaxe. Baina xisterarekin hartu zuen ospea, hamazazpi urtetan, munduko txapelduna zen Joaquin Arrueri erronka botaz. Garaipen sonatua izan zen, 60-33, eta hortik sortu zioten «Kanboko txikito» ezizena, adinez oso gazte baitzen. Atleta nabarmena zen, metro eta laurogeita hamar gora eta laurogeita hamabost kilokoa, eta malgutasuna, indarra eta zalutasuna batera zituenez, horrela zen gailentzen. Munduko txapeldun izan zen, 1900etik 1914 arte, urterik urte, eta 1919tik 1923 arte. Gerla Handiak etena ekarri zuenez, granada jaurtitzaile gisa nabarmendu zen trantxadetan. Leiendak dio xistera baliatzen zuela granadak urrutira jaurtitzeko. Zauriek eta kuraia ekintzek armadaren ordenako zenbait aipu ekarri zizkioten eta 1934an ohorezko legioaren gurutzea eman zioten. Urtebete lehenago, 1933an, gorputz heziketako urrezko medaila eman zioten, bereziki luze aritu baitzen maila goreneko kirolean. 1946an jokatu zuen azken pilota partida, Urruti gaztearen kontra, 1924ko Joko Olinpikoetarako eraiki Pariseko frontoian; haren izena du frontoi horrek: «fronton Chiquito de Cambo». Kirolean errege izan zen bitartean, goretsia izan zen eta bere izen onak garaiko pertsonalitate nagusiekin izateko aukera eman zion, hala nola Eduardo VII eta Alfonso XIIIrekin.

1927an, Léonce Perret frantziar zinegilearen aholkulari aritu zen, hark Azkainen «La danseuse Orchidée» filmaren sekuentzia bat filmatzen ari zenean. 1928ko film horretan Txikito bera agertzen da ere. Getarian hil zen, 1950. urtean. Kanboko hilerrian datza, 3. bidexkarako sarreratik hurbil. Kanboko herriak urtero ohoratzen du haren oroitza, irailaren hastapenetan, «Txikito eguna» ospatuz: haren hilobira bisita egin, meza gero eta arratsaldean pilota partida. 2014. urtean, Gerla Handiaren mendeburuaren oroitzarrea egin zelarik, omenaldi bat egin zitzaion ere. 2015eko abuztuaren 9rako hitzordua ematen dizuegu, Kanboko frontoi berrituan haren medailoi bat azalduko baitugu, euskal kirolen aste nagusiaren karietara eginen diren seniorren esku huskako eta erreboteko finalekin batera.